Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie obmawiajcie jedni drugich bracia obmawiający brata i sądzący brata jego obmawia Prawo i sądzi Prawo jeśli zaś Prawo sądzisz nie jesteś wykonawca Prawo ale sędzia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie obmawiajcie jedni drugich,\* bracia. Kto obmawia brata lub osądza\*\* swego brata, obmawia Prawo i osądza Prawo; jeśli zaś sądzisz Prawo, nie jesteś wykonawcą\*\*\* Prawa, ale sędzią.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie szkalujcie jedni drugich, bracia; szkalujący brata lub sądzący brata jego\* szkaluje Prawo i sądzi Prawo; jeśli zaś Prawo sądzisz, nie jesteś czyniącym Prawo, ale sędzią. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie obmawiajcie jedni drugich bracia obmawiający brata i sądzący brata jego obmawia Prawo i sądzi Prawo jeśli zaś Prawo sądzisz nie jesteś wykonawca Prawo ale sędzia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia. Kto obmawia lub osądza swego brata, obmawia i osądza Prawo. Jeśli zaś sądzisz Prawo, nie jesteś jego wykonawcą, lecz sędzią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia. Kto obmawia brata i osądza brata, obmawia prawo i osądza prawo. Jeśli zaś osądzasz prawo, nie jesteś wykonawcą prawa, lecz sędzią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia! Kto obmawia brata i potępia brata swego, obmawia zakon i potępia zakon; a jeźli potępisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie uwłóczcie jeden drugiemu, bracia. Kto uwłacza bratu abo który sądzi brata swego, uwłacza zakonowi i sądzi zakon. A jeśli sądzisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, nie oczerniajcie jeden drugiego! Kto oczernia brata swego lub osądza go, uwłacza Prawu i osądza Prawo. Skoro zaś osądzasz Prawo, jesteś nie wykonawcą Prawa, lecz sędzią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia. Kto obmawia lub osądza brata swego, obmawia zakon i osądza zakon; jeżeli zaś osądzasz zakon, nie jesteś wykonawcą zakonu, lecz sędzią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie mówcie o sobie wzajemnie źle, bracia. Kto mówi źle o bracie albo osądza swojego brata, to tak, jakby mówił źle o Prawie i osądzał Prawo. Jeśli zaś osądzasz Prawo, to nie jesteś wykonawcą Prawa, ale sędzią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bracia! Nie obmawiajcie się nawzajem. Jeśli ktoś obmawia swego brata i osądza go, występuje przeciwko Prawu i osądza je. A jeśli osądzasz Prawo, nie jesteś jego wykonawcą, lecz sędzią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie mówcie, bracia, źle o drugich. Kto mówi źle o bracie albo swojego brata osądza, o Prawie źle mówi i Prawo osądza. A jeśli Prawo osądzasz, nie jesteś wykonawcą Prawa, lecz sędzią.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie obmawiajcie się nawzajem, bracia! Kto obmawia brata i osądza go, uwłacza Prawu i potępia je. Jeśli potępiasz Prawo, nie jesteś mu posłuszny i sam czynisz się sędzią.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bracia! Nie ubliżajcie sobie nawzajem! Kto ubliża bratu albo osądza brata swego, uwłacza Prawu i osądza Prawo. Jeśli zaś osądzasz Prawo, nie jesteś wykonawcą Prawa, lecz sędzią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не обмовляйте, брати, один одного. Той, хто обмовляє брата або судить свого брата, обмовляє закон і судить закон. А коли осуджуєш закон, то ти не виконавець закону, а суддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie obmawiajcie, bracia, jedni drugich. Kto obmówił brata, albo osądził swego brata obmawia Prawo i sądzi Prawo. Zaś jeśli sądzisz Prawo, nie jesteś wykonawcą Prawa ale sędzią. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bracia, przestańcie obmawiać jeden drugiego! Kto obmawia brata albo osądza brata, obmawia Torę i osądza Torę. A jeśli osądzasz Torę, to nie jesteś wykonawcą tego, co mówi Tora, ale sędzią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bracia, przestańcie mówić przeciwko sobie nawzajem. Kto mówi przeciwko bratu lub osądza swego brata, ten mówi przeciwko prawu i osądza prawo. Jeżeli zaś osądzasz prawo, to nie jesteś wykonawcą prawa, lecz sędzią. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, nie obmawiajcie się nawzajem. Ktoś, kto obmawia lub potępia innego wierzącego, obmawia i potępia Prawo. A jeśli wydajesz wyrok na Prawo, nie jesteś jego wykonawcą, ale sędzią. |

1. 1) <x>540 12:20</x>; <x>660 5:9</x>; <x>670 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:1</x>; <x>520 2:1</x>; <x>530 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 1:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-5)